

中国学生 英语常见错误 分析

上海外国语学院英语系

《中国学生英语常见错误分析》

编写组编写



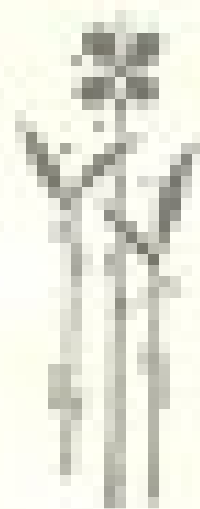
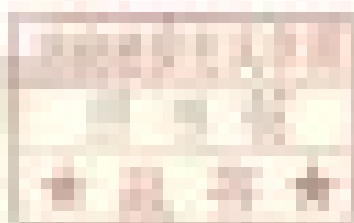
修订本

中国学生 英语常见错误 分析

John W. Ward, Editor

John W. Ward, Editor

John W. Ward



1997年1月

H314
17

54041

中国学生英语常见错误分析

修订本

上海外国语学院英语系

《中国学生英语常见错误分析》编写组

上海译文出版社

中国学生英语常见错误分析

(修 订 本)

上海外国语学院英语系

《中国学生英语常见错误分析》编写组

上海译文出版社出版

上海延安中路955弄14号

发行所上海发行所发行

上海市印刷三厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 4 字数 120,000

1980年9月第1版 1981年12月第2版

1983年5月第2次印刷

印数: 240,001—366,000 册

书号: 9188·88 定价: 0.33元

再 版 说 明

本书出版以来受到广大读者的欢迎，有些读者并对如何改进本书热情地提出了很多宝贵意见，对此我们表示由衷的感谢。

这次再版之际，我们对书中的某些条目作了必要的删改。这本小册子的编写目的，主要是为了帮助我国初学英语或具有一般英语水平的同志在打好使用英语的基本功方面提供一些基本知识，对这些同志在英语造句和翻译中经常出现的用词和语法错误作了归类并简要地加以分析。本书对我国自学英语的读者也具有一定的参考价值。

这次再版，书中仍难免有疏漏和不妥之处，欢迎读者继续予以批评指正。

编 者

于上海外国语学院

1981年6月

前 言

为了满足广大读者学习英语的迫切需要,我们将原由上海教育出版社1963年出版的《中国学生英语典型错误分析》一书加以修订编写,改名为《中国学生英语常见错误分析》重新出版。

有些用法过去虽认为不当,但目前已经通用,原书中的这类例句我们均予以删除。原书中有些例句其内容不尽适合目前形势,这类句子我们均以新的例句来代替。原书将某些错误性质相同但用词不同的句子分列几个条目,我们在修订中将这类条目合并为一条以醒眉目,并在注解中说明这些不同的词的相同用法。另外,某些大小写和标点符号的用法,不同作家往往不尽相同,没有绝对标准,掌握其用法须要读者在阅读原著时多加观察、予以注意,因此我们在修订中删去原书的“大小写和标点符号”这一章。根据以上所述,我们将原书的598条例句修订编写为410条,其中新句近300条。

本书将常见错误分成六个部分:

1. 词法 包括各种词类用法上的错误。
2. 句法 包括一致关系、句子的连接、词序、直接引语和间接引语、反意疑问句、否定句、逻辑思维等方面的错误。
3. 用词 这类错误多半是关于使用同义词的混淆,或词的搭配不恰当,或使用的场合不恰当。
4. 惯用语 英语中的固定词组,其意义不能从单词的字面来解释。这一部分包括一些常用固定词组用法上的错误。
5. 汉语式英语 指一些从语法结构上看来并非不通,

但表达方式上不合英语习惯的句子。

6. 拼法 在这一部分中划分拼法错误的类型，并分析其原因。

由于语言在不断发展，加上我们所见不广、水平有限，书中难免有不当之处，恳请读者批评指正。

在修订编写过程中，上海外国语学院英语系和本市有关兄弟院系的部分教师对我们的工作给予极大的支持和帮助，特在此表示衷心的感谢。

上海外国语学院英语系

《中国学生英语常见错误分析》编写组

一九八〇年三月 上海

目 录

第一部分 词法	1
I. 名词	1
II. 代词	4
III. 冠词	9
IV. 动词	12
A. 几个容易用错的动词	12
B. 时态	13
C. 时态接续	15
D. 语态的误用	16
E. 情态动词	18
F. 动词的非人称形式	19
(1) 不定式	19
(2) 分词	21
(3) 动名词	23
V. 形容词和副词	25
A. 几个容易用错的形容词	25
B. 形容词与其他词类的混淆	26
C. 几个容易用错的副词	27
D. 形容词误用为副词	29
E. 形容词和副词的比较等级	30
VI. 介词	32
A. 不该用而用	32
B. 该用而不用	34
C. 误用介词	37

D. 介词与其他词类的混淆.....	41
VI. 连接词.....	42
第二部分 句法	48
I. 一致关系.....	48
II. 句子的连接.....	50
III. 词序.....	56
IV. 直接引语和间接引语.....	63
V. 反意疑问句.....	65
VI. 否定句.....	67
VII. 不合逻辑的句子.....	71
第三部分 用词	75
I. 名词.....	75
II. 动词.....	76
III. 形容词和副词.....	85
IV. 其他.....	91
第四部分 惯用语	92
第五部分 汉语式英语	97
第六部分 拼法	105
索引	113

第一部分 词 法

I. 名 词

1. 许多观众要求她唱一首民歌。

误: She was asked to sing a folk song by a large number of audience.

正: She was asked to sing a folk song by a large audience.

〔注〕 audience 为观众或听众的总称,不是个别的人,“观众多”应说 a large audience,“观众少”应说 a small audience.

2. 他的衣服快穿破了。

误: His clothes was nearly worn out.

正: His clothes were nearly worn out.

〔注〕 clothes 这一名词统指衣服,只有复数形式,也不能与数词连用。具体表示某一种衣服的名词,如 garment, dress, coat, overcoat 等,可有单复数,“一套衣服”应该用 a suit of clothes.

3. 我们中国人,他们是英国人。

误: We are Chinese. They are Englishmans.

正: We are Chinese. They are Englishmen.

〔注〕 表示民族的名词,其单复数因习惯而不同,举例如下:

单 数	复 数	
a Chinese	Chinese	中国人
a Japanese	Japanese	日本人
a Russian	Russians	俄国人
a German	Germans	德国人
an American	Americans	美国人
an Englishman	Englishmen	英国人
a Dutchman	Dutchmen	荷兰人

4. 他们没有买许多家具。

误: They did not buy many furnitures.

正: They did not buy much furniture.

〔注〕 furniture 是不可数名词,但可与量词一起用;如 three pieces

(articles) of furniture (三件家具), a few sticks (bits) of furniture
(几件家具), a set (suite) of furniture (一套家具).

5. 昨天我买了一块咸肉。

误: I bought a bacon yesterday.

正: I bought a piece of bacon yesterday.

[注] bacon 是不可数名词, 需要计数时, 前面要加表示单位的量词, 如 a piece (pound) of bacon.

6. 请给我两张纸。

误: Please give me two papers.

正: Please give me two sheets of paper.

[注] paper 作物质名词时, 没有复数形式, 需要计数时, 前面加表示单位的量词。作“证书”、“报纸”、“考卷”等解时, 可有复数形式。

7. 你上街购物时替他买一些面条和面粉。

误: Get some noodles and flours for him when you go shopping.

正: Get some noodles and flour for him when you go shopping.

[注] flour 是不可数名词, 没有复数形式, 如需计数, 前面要加表示单位的量词, 如 a sack (pound) of flour.

8. 他们把羊群看管得很好。

误: They took good care of the sheeps.

正: They took good care of the sheep.

[注] sheep 的单复数是同一个形式, 复数不加 s.

9. 我有许多工作要做。

误: I have a lot of works to do.

正: I have a lot of work to do.

[注] work 若指“工作”, 是不可数名词, 总是用单数表达, 也不用不定冠词。

10. 今天的课外作业是什么?

误: What are today's homeworks?

正: What is today's homework?

正: What is the homework for today?

[注] homework 一般不用复数, luggage, knowledge, information 等

名词亦不用复数。

11. 我将告诉你们一个好消息。

误: I'll tell you a good news.

正: I'll tell you a piece of good news.

(注) news 是不可数名词, 具有复数形式, 但只用作单数, “几条好消息”该说 some pieces of good news.

12. 我们在这个学院已五个半月了。

误: We have been in the institute for five and half a month.

正: We have been in the institute for five months and a half (five and a half months).

(注) “半个月”、“半年”、“半小时”为 half a month, half a year, half an hour, 或 a half hour (美国用法)。一个半或一个半以上的“半”都用 ... and a half. 例如:

two years and a half (二年半)

three weeks and a half (三个半星期)

four days and a half (四天半)

表示一个半以上的具体东西时也是如此:

one pound and a half (一磅半)

two tons and a half (两吨半)

13. 人们一致称颂这部影片。

误: Peoples praised this film with one accoord.

正: People praised this film with one accord.

(注) people 作“人们”解时, 是单数形式, 作复数用。peoples 是“多个民族”、“各国人民”, 不是“多个人”, 如 peoples of Asia (亚洲各民族、亚洲各国人民)。

14. 昨天小李买了一副眼镜。

误: Xiao Li bought a glasses yesterday.

正: Xiao Li bought a pair of glasses yesterday.

(注) glasses 作“眼镜”解时, 用复数形式, 前面不能直接加 a, “一副眼镜”该说 “a pair of glasses”, a glass (用单数形式) 是指“一只玻璃杯”或“一面镜子”。

15. 这是一幢学生宿舍。

误: This is a student's dormitory.

正: This is a students' dormitory.

(注) 不是指个人所有的, 一般要用复数名词所有格, 如 the Shanghai Workers' Palace of Culture, the Children's Corps, Women's Day.

16. 这只飞机模型是一个十岁的男孩制作的。

误: This model aeroplane was made by a ten-years-old boy.

正: This model aeroplane was made by a ten-year-old boy.

(注) ten-year-old 作为一个复合词, year 不用复数。如 a three-week trip, a two-mile walk, a one-hundred-metre dash 等短语中的 trip, mile 和 metre 都不可用复数。

I. 代 词

17. 我和他在新疆工作已十年了。

误: I and he have been working in Xinjiang for ten years.

正: He and I have been working in Xinjiang for ten years.

(注) 不同人称的代词连用, 其次序一般是 you and I; you and he; he and I; you, he and I; you, they and we.

18. 没有人缺席。

误: No body is absent.

正: Nobody is absent.

(注) nobody 不能写成 no body; 同样 anybody, somebody, everybody 等都不能分开来写。但说“没有人”, 可用 no one.

19. 我将把自己的工具随身带来。

误: I shall bring myself tools with me.

正: I shall bring my own tools with me.

(注) myself 等反身代词不能作定语用, 因为它不能作“自己的”解, 只有“自己”、“亲自”的意思。

20. 医生右手提着一篮草药走进王大爷家中。

误: The doctor came into Grandpa Wang's house with a basket of herbal medicine in right hand.

正: The doctor came into Grandpa Wang's house with a basket of herbal medicine in his right hand.

〔注〕汉语中表示所有格的人称代词与主语表示同一个人时, 往往在句中省略, 但在英语中不可省略。例如:

他右手拿着一面红旗。

He held a red flag in his right hand.

他戴着一顶帽子。

He had a cap on his head.

21. 我和我的一个老朋友去参观了上海工业展览馆。

误: I went to the Shanghai Industrial Exhibition with an old friend of me.

正: I went to the Shanghai Industrial Exhibition with an old friend of mine.

〔注〕an old friend of me 不合习惯, 应改作 an old friend of mine.

22. 我们三兄弟都入党了。

误: Three of our brothers have joined the Party.

正: The three of us brothers have joined the Party.

〔注〕three of our brothers 是指“我们兄弟中的三个”(不止三兄弟), the three of us brothers 是“我们兄弟三人”(只有三个, 包括自己在内)。

23. 我对他比对她更了解。

误: I know him better than she.

正: I know him better than her.

〔注〕误句的意思是“我比她更了解他”。正句若不省略, 应为 I know him better than I know her. 为了避免误解, 可以不用省略结构。

24. 我比她更了解他。

误: I know him better than her.

正: I know him better than she does (= better than she knows him).

〔注〕 这里“她”是从句中的主语，该用主格。

在口语中也会听到这样的句子，

He is taller than me.

He is older than me.

这里用宾格 me 是允许的，因口语中习惯如此，同时也不会引起误解。

25. 你象他一样努力工作。

误：You are as hard-working as him.

正：You are as hard-working as he.

〔注〕 第一个 as 是副词，第二个 as 是连接词，所连接的句子是 he is hard-working, 所以 he 应用主格。但有时在口语中也会出现 “Is he as tall as me?” 这样的句子。

26. 我象她一样。

误：I am like she.

正：I am like her.

〔注〕 like 作“象”解时，是介词，后面的代词应该用宾格。

27. 你认为谁将在会上发言？

误：Whom do you think will speak at the meeting?

正：Who do you think will speak at the meeting?

〔注〕 do you think 是插入语，“谁”不是作 do you think 的宾语，而是 will speak at the meeting 的主语，所以应该用主格 who。

28. 我和她有同感。

误：I have the same impression as hers.

正：I have the same impression as she (has).

正：My impression is the same as hers (is).

〔注〕 在误句中，主句的主语是 I，而从句的主语却是 hers (= her impression)，比较的事物不一致。如主句中用 I 作主语，从句中主语须改为 she。如保留从句主语 hers，则主句的主语要改为 my impression。句子其他部分也须作相应的改变。

29. 我们每个人都积极参加技术革新。

误：Everyone of us is active in technical innovation.

正：Every one of us is active in technical innovation.

〔注〕 everyone 后面不接 of 短语, “我们每个人”该说 “every one of us”. 例如:

人人是为社会主义努力工作。

Everyone is working hard for socialism.

他们每个人都为社会主义努力工作。

Every one of them is working hard for socialism.

20. 你可以回答两个问题的任何一个。

误: You may answer any of the two questions.

正: You may answer either of the two questions.

〔注〕 either 用在“两个中的任何一个”, 两个以上的“任何一个”用 any.

31. “我不在时有人来找过我吗?”

“没有(人来过).”

误: “Did anyone come to see me while I was away?”

“None.”

正: “Did anyone come to see me while I was away?”

“No one.”

〔注〕 none 与 no one 虽都作“没有人”解, 但略有区别. none 往往有固定范围, 如 none of us; 而 no one 没有这种限制. 试比较:

“矿工里有谁在事故中受伤吗?”

“没有.”

“Did any of the miners get injured in the accident?”

“None.”

“有人在事故中受伤吗?”

“没有.”

“Is there anyone who got injured in the accident?”

“No one.”

32. “他给你写过信吗?”

“写过的。我三天前就收到了。”

误: “Did he write to you?”

“Yes, he did. I received it three days ago.”

正: “Did he write to you?”

“Yes, he did. I received his letter three days ago.”

(注) 误句中 it 所代表的词在上文中并未出现过, 因此不能用。

33. 鲁迅在他的作品中揭露了旧社会的罪恶。

误: In Lu Xun's works he exposed the evils of the old society.

正: In his works, Lu Xun exposed the evils of the old society.

(注) 一般来说, 代词应出现在它所代表的名词之后, 但也有例外。如在此句中, 主语用名词, 而在主语前面的状语中用代词。又如:

聂耳在歌曲中激发了人民的爱国和革命的热情。

In his songs Nie Er aroused the patriotic and revolutionary feelings of the people.

34. 毕业生打算去边远地区工作, 那里最需要他们。

误: The graduates are going to work in the remote areas where need them most.

正: The graduates are going to work in the remote areas which need them most.

正: The graduates are going to work in the remote areas where they are most needed.

(注) 关系副词 where 不能在定语从句中作主语, 需改用关系代词 which 作为定语从句中的主语。也可以保留关系副词 where, 并改变从句结构, 把原来的谓语动词 need 的宾语改为主语, 并改变谓语动词的语态。

35. 这是我们上星期参观过的钢铁厂。

误: This is the steel plant where we visited last week.

正: This is the steel plant that (which) we visited last week.

(注) 关系副词往往用来引导定语从句, 修饰主句中表示地点的名词, 但不能机械地搬用, 还应视具体情况而定。这里从句中的谓语动词 visited 是及物动词, 就须用关系代词 that 或 which 来连接主句, 并作 visited 的宾语, 意即 visited the steel plant。试与下列句子比较:

This is the steel plant where (in which) we worked last month.

36. 书桌上有一本我昨天买来的辞典。

误: There is a dictionary on the desk which I bought yesterday.

正: On the desk there is a dictionary which I bought yes-